

Les langues locales et nationales : quelles opportunités pour l'édition en Afrique ?

Ouagadougou (Burkina Faso),
10 au 13 juin 2013

Avec le soutien de la Direction du développement et de la Coopération suisse (DDC)

5 Afriques en fête
Alliance internationale des éditeurs indépendants

Assises internationales de l'édition indépendante



Alliance
internationale
des éditeurs
indépendants

CONTEXTE

Alors qu'il existe de nombreuses langues africaines, l'édition en langues locales est encore quasi-inexistante, du fait de la présence dominante de langues héritées de la colonisation. Cependant, des éditeurs publient en langues locales et touchent ainsi un lectorat souvent isolé. Pour perpétuer des textes, pour promouvoir des auteurs, pour faire circuler les idées le plus largement possible, des éditeurs ont souhaité se réunir pour développer des flux de traductions d'une langue africaine à une autre, pour monter des projets de coéditions bilingues ou trilingues – représentatifs de la diversité linguistique en Afrique.

Comment mettre en place ces projets ? Comment les nouvelles technologies peuvent-elles les favoriser ? À partir d'un état des lieux de l'édition en langues nationales et locales, réalisé par les participants en préparation de cet atelier, les éditeurs proposeront des projets éditoriaux collectifs, qui pourront être réalisés dans les prochaines années, avec le soutien de l'Alliance notamment.

La mise en place d'un salon du livre en langues africaines sera également au centre des discussions : ce salon pourrait en effet être le prochain rendez-vous donné aux pouvoirs publics pour que des mesures soient prises en faveur de l'apprentissage et de l'édition en langues nationales.

L'atelier se fixe ainsi les objectifs suivants :

- Sensibiliser les pouvoirs publics au développement de l'apprentissage en langues nationales (opportunités éditoriales ?) ;
- Formuler des propositions concrètes à destination des organismes travaillant en faveur des langues locales ;
- Formuler des recommandations à destination des professionnels du livre pour la mise en place d'un salon du livre en langues locales et pour le développement de projets éditoriaux en langues africaines.

NOTA BENE :

Pour des raisons budgétaires, nous n'avons pas pu inviter deux partenaires dont nous estimons pourtant beaucoup le travail sur la question de l'édition en langues africaines. En effet, et bien malheureusement, nous ne pourrions pas bénéficier pour cet atelier de la présence d'un représentant de l'UNESCO ni d'un représentant de l'ACALAN (Académie africaine des Langues). Nous avons en effet souhaité privilégier la venue d'éditeurs publiant en langues africaines, permettant de dresser des recommandations à partir de l'expérience de ces derniers sur le terrain. Ces propositions et recommandations seront bien entendu remises par la suite aux différents partenaires de l'Alliance.

DÉROULÉ DE L'ATELIER

Lundi 10 juin 2013

Arrivée des participants à l'hôtel YIBI
2079, avenue Kwamé N'Krumah
Ouagadougou, Burkina Faso

Une navette de l'hôtel vous attendra à la sortie de l'aéroport pour vous accompagner à l'hôtel.

Mardi 11 juin 2013

(9h30 – 17h30)

L'atelier se déroulera dans une salle de réunion de l'hôtel YIBI.

Matinée *(9h30 – 13h00)*

Mot de bienvenue et introduction – Laurence HUGUES (Alliance internationale des éditeurs indépendants) *(9h30 – 9h45)*

Mot de bienvenue du président de l'Association des éditeurs du Burkina Faso (ASSEDIF) – Ansomwin HIEN *(9h45 – 10h00)*

Bref tour de table des participants *(10h00 – 10h15)*

L'édition en langues nationales, contraintes et opportunités : rappel des problématiques soulevées par l'atelier et des enjeux de la présente rencontre – Aliou SOW, éditions Ganndal *(10h15 – 10h30)*

Mise au point d'un glossaire commun : définition par le groupe de travail des termes récurrents de l'atelier – langues maternelles, langues africaines, langues nationales, langues locales, officialisation des langues... *(10h30 – 10h45)*

État des lieux de l'édition en langues nationales et locales en Afrique – la parole aux éditeurs

Les éditeurs sont invités à réaliser un état des lieux/une synthèse de 15 minutes chacun de la situation de l'édition en langues nationales dans leur pays (voire dans des pays frontaliers), permettant de dresser un premier panorama des langues africaines éditées, des genres concernés, des expériences menées, des opportunités à saisir...

- Mical DREHI LOROUGNON, Edilis, Côte d'Ivoire
- Agnès GYR UKUNDA, Bakame, Rwanda
- Jean-Claude NABA, Sankofa & Gurli, Burkina Faso

Pause café (11h30 – 11h45)

- Seydou NOUROU NDIAYE, Papyrus, Sénégal
- Marie Michèle RAZAFINTSALAMA, Jeunes malgaches et Afrilivres, Madagascar
- Abdulai SILA, Ku Si Mon, Guinée Bissau
- Aliou SOW, Ganndal, Guinée-Conakry

Déjeuner (13h00 – 14h30)

Après-midi (14h30 – 17h30)

État des lieux des politiques publiques de développement des langues nationales en Afrique (14h30 – 15h45)

- Quelles sont les politiques actuelles dans les différents pays des éditeurs en matière d'éducation en langues africaines ? Tour de table des participants.
- Quelle est la politique d'éducation menée au Burkina Faso ? Comment les langues africaines sont-elles prises en compte dans l'enseignement ?

Participation de Rémy HABOU, directeur général de l'Alphabétisation et de l'Éducation non formelle au Burkina Faso

- Quelles sont les orientations et les niveaux d'action de la Coopération suisse dans le domaine de l'éducation et de la formation (et notamment l'éducation non formelle qui utilise principalement les langues nationales) ?

Participation d'Alfred ZONGO, chargé de programme éducation, Bureau de la Coopération suisse au Burkina Faso

- Quelques propositions à destination des ministères en charge de la Culture et de l'Éducation, à partir de questions soulevées par les éditeurs :
 - Les langues africaines sont-elles et doivent-elles être enseignées dans les écoles préscolaires et en primaire ?
 - Quel est le rôle du ministère de la Culture dans la promotion des livres en langues nationales ? Quelles interventions seraient-elles envisageables pour favoriser l'utilisation des livres en langues africaines à l'école ?

Pause café (15h45 – 16h00)

Quelles opportunités offre le secteur de l'éducation non formelle pour le développement de l'édition en langues africaines ? (16h00 – 17h30)

Intervention de Haoua KONE, GTENF (Groupe de travail sur l'Éducation non formelle) – ADEA (Association for the Development of Education in Africa), Burkina Faso

- Présentation des missions, des objectifs, des activités et des perspectives du GTENF.

Discussions et échanges avec les éditeurs.

Mercredi 12 juin 2013

(9h30 – 17h30)

Matinée (9h30 – 13h00)

L'édition en langues africaines – des opportunités et stratégies éditoriales à créer et à saisir

(9h30 – 13h00)

- Production de documents en langues africaines : nécessité, contraintes et perspectives

Intervention du Professeur Alou KEITA, Université de Ouagadougou, département Linguistique

- Comment se positionner par rapport aux marchés du livre scolaire ? Quelles expériences sont en cours dans les maisons d'édition ?

Cette discussion sera aussi l'occasion de traiter les points suivants :

- nécessité de faire une liste agréée de livres de lecture à partir du primaire ;
 - dialogue entre éditeurs et ministères ;
 - positionnement par rapport aux groupes éditoriaux étrangers...
- Comment développer des projets de coéditions et de traduction en langues nationales et locales ?
 - Comment développer les ouvrages bilingues, trilingues ?

Chaque participant est invité à partager ses expériences, ses attentes et ses propositions, qui serviront à alimenter la liste de recommandations en faveur d'une édition en langues africaines.

Pause café (11h30 – 11h45)

Foire aux projets ! (11h45 – 13h00)

Les éditeurs sont invités à présenter un ou plusieurs projets (en langues africaines) qu'ils souhaiteraient proposer au reste du groupe pour une traduction ou une coédition.

Déjeuner (13h00 – 14h30)

Après-midi (14h30 – 17h30)

Les partenariats à mettre en place pour une meilleure visibilité de l'édition en langues africaines
(14h30 – 16h15)

- Quelles collaborations sont-elles possibles avec d'autres ONG pour la vulgarisation des livres en langues nationales (associations paysannes, associations œuvrant dans l'alphabétisation, etc.) ?

- Comment valoriser les productions en langues nationales ? Quels partenariats publics et privés créer pour promouvoir l'édition en langues africaines ? Comment associer le plus possible les auteurs, les libraires, les associations, les bibliothécaires ?

Pause café (16h15 – 16h30)

L'édition en langues africaines et le numérique (16h30 – 17h30)

- L'édition numérique peut-elle favoriser l'édition en langues africaines ? Quelles sont les expériences existantes ? Quelles sont les recommandations et propositions avancées par les éditeurs ?

Jeudi 13 juin 2013

(9h30 – 17h30)

Matinée (9h30 – 13h00)

La création d'un salon du livre en langues nationales (9h30 – 13h00)

À la suite des discussions déjà en cours au sein du groupe de travail sur les langues africaines, il s'agit ici de travailler à la mise en place d'un salon du livre en langues nationales :

- Objectifs et enjeux du salon ;
- Format du salon : expositions, stands, tables rondes, etc. ;
- Partenariats nécessaires ;
- Professionnels concernés ;
- Date, lieu ;
- Budget prévisionnel.

Pause café (11h30 – 11h45)

- Désignation du groupe d'éditeurs volontaires pour la mise en place du salon ;
- Calendrier prévisionnel des prochaines étapes ;
- Répartition des tâches entre les éditeurs.

Intervention de François NIADA, conseiller régional en Éducation et Formation professionnelle chez Helvetas Swiss Intercooperation ; groupe de travail sur le salon du livre en langues africaines avec les éditeurs africains.

Déjeuner (13h00 – 14h30)

Après-midi (14h30 – 17h30)

Recommandations et propositions en faveur d'une édition en langues africaines (14h30-16h15)

Synthèse des discussions et propositions – formulation de recommandations.

Pause café (16h15 – 16h30)

Foire aux projets, suite ! (16h30 – 17h30)

14 au 17 juin 2013

Ouagadougou

Atelier « Le livre équitable : un réel enjeu pour demain.

Coéditions, cession de droits et autres partenariats éditoriaux solidaires

voir programme de l'atelier

Soirée du 14 juin 2013 :

Dîner avec les éditeurs participant à l'atelier sur les partenariats éditoriaux solidaires (horaire et lieu à confirmer)

Rendez-vous dans le hall de l'hôtel à 20h00.

ANNUAIRE DES PARTICIPANTS

Éditeurs

- Mical DREHI LOROUGNON
éditions Edilis, Côte d'Ivoire – edilis@aviso.ci / www.afrilivres.net
- Agnès GYR UKUNDA
éditions Bakame, Rwanda - agnes.gyr@bakame.ch / www.bakame.rw
- Ansomwin Ignace HIEN
président de l'association des éditeurs du Burkina Faso (ASSEDIF) - blandignace@yahoo.fr
- Thérèse KOUDOU
éditions Edilis, Côte d'Ivoire - edilis@aviso.ci / www.afrilivres.net
coordonnatrice des activités de promotion des langues maternelles de l'ONG Savoir Pour Mieux Vivre, Côte d'Ivoire
- Jean-Claude NABA
éditions Sankofa & Gurli, Burkina Faso - sankogur@yahoo.fr / www.afrilivres.net
- Seydou NOUROU NDIAYE
éditions Papyrus, Sénégal - papyrusafrique@orange.sn
- Marie Michèle RAZAFINTSALAMA
éditions Jeunes malgaches, Madagascar - prediff@prediff.mg / www.prediff.mg/
présidente de l'association Afrilivres (Afrique subsaharienne) / www.afrilivres.net
- Abdulai SILA
éditions Ku Si Mon, Guinée Bissau - kusimon@kusimon/ www.kusimon.com/
- Aliou SOW
éditions Ganndal, Guinée-Conakry - aliou2sow@yahoo.fr / <http://editionsganndal.blogspot.fr/>

Intervenants invités

- Joëlle BANHORO
Directrice générale du CAPEN (Centre africain des pédagogies nouvelles), Burkina Faso - banhjoel@yahoo.fr
- Haoua KONE
GTENF (Groupe de travail sur l'Éducation non formelle) de l'ADEA (Association for the Development of Education in Africa), Burkina Faso - gtenf@fasonet.bf
- Rémy HABOU
directeur général de l'Alphabétisation et de l'Éducation non formelle, Burkina Faso - abouremy@yahoo.fr
- Professeur Alou KEITA, Université de Ouagadougou, département Linguistique, Burkina Faso
- François NIADA
conseiller régional en Éducation et Formation professionnelle chez Helvetas Swiss Intercooperation - tfniada@gmail.com
- Alfred ZONGO
chargé du programme éducation, Bureau de la Coopération suisse au Burkina Faso
Direction du Développement et de la Coopération (DDC) –
ouagadougou@sdc.net / www.cooperation-suisse.admin.ch/burkinafaso/
- Evariste ZONGO – *à confirmer*
Association des éditeurs et publicateurs des journaux en langues nationales (AEPJNL)

INFORMATIONS PRATIQUES

Adresses utiles

Hôtel YIBI

2079, Av. Kwamé N’Krumah
Ouagadougou, Burkina Faso
Tel: (226) 50 30 73 23 / 70 / 71
Fax: (226) 50 30 59 00
Cell: (226) 78 81 25 13

<http://www.yibihotel.com/>

Une navette de l’hôtel vous attendra à la sortie de l’aéroport pour vous accompagner à l’hôtel.

CONTACTS UTILES

- Clémence HEDDE : +33 (0)6 20 12 28 25
- Laurence HUGUES : + 33 (0)6 20 89 69 67

- Jean-Claude NABA : +226 70 24 30 81 / +226 78 72 98 00

PRISE EN CHARGE

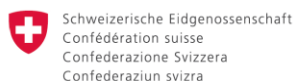
L’Alliance internationale des éditeurs indépendants prend en charge dans le cadre de cet atelier :

- votre billet d’avion aller / retour
- 5 nuits d’hôtel (petit déjeuner inclus) à l’hôtel YIBI
- vos déjeuners et dîners du 11 au 13 juin

Les autres frais (extras hôtels, taxis, frais de visa, etc.) sont à la charge des participants.

Les éditeurs participant à l’atelier sur les langues africaines peuvent bien entendu rester à l’atelier sur les partenariats éditoriaux du 14 au 17 juin ; les frais d’hébergement et de restauration du 14 au 17 juin seront à leur charge.

REMERCIEMENTS



Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC
Direzione dello sviluppo e della cooperazione DSC
Direcziun da svilup e da cooperaziun DSC

L'Alliance internationale des éditeurs indépendants remercie vivement la **Direction du développement et de la Coopération suisse**

(DDC) pour son précieux soutien, indispensable à la mise en place de cet atelier.



L'Alliance adresse également ses remerciements à l'**Organisation internationale de la Francophonie**, qui soutient indirectement cet atelier en prenant en charge la venue de participants dans le cadre de l'atelier sur les partenariats éditoriaux solidaires qui suit cet atelier.

L'Alliance remercie par ailleurs l'**ensemble des intervenants burkinabés**, qui ont accepté de bien vouloir participer à cet atelier en partageant avec les éditeurs leur expérience et leurs pratiques.

Nous remercions enfin **Aliou SOW** – responsable des éditions Ganndal en Guinée-Conakry, qui a aidé l'Alliance à mettre en place cet atelier (recherches de soutien, programmation, réflexions sur le contenu, etc.). Nous adressons aussi nos remerciements à **Jean-Claude NABA** (éditions Sankofa & Gurli au Burkina Faso), **Marie Michèle RAZAFINSTALAMA** (éditions Jeunes malgaches à Madagascar), **Agnès GYR UKUNDA** (éditions Bakame au Rwanda) et **François NIADA** (conseiller régional en Éducation et Formation au Burkina Faso) qui s'impliquent aux côtés de l'Alliance sur la question de l'édition en langues africaines depuis plusieurs années. Leur investissement et leur détermination ont été essentiels à la tenue de cet atelier.

Alliance internationale des éditeurs indépendants

38, rue Saint-Sabin

75011 Paris – FRANCE

assises@alliance-editeurs.org

www.alliance-editeurs.org